



Anaconda auf Deutsch

Synchronisieren

Programmanus

**Synchronisieren. Wie arbeitet ein Synchrosprecher?
Und was halten die Leute davon, wenn man Filme synchronisiert?
Das erfährst du heute in Anaconda.**

Thilo besucht MTV München

Thilo:

Heute sind wir in München und zwar bei MTV, da wird nämlich South Park synchronisiert. Jetzt werde ich erstmal die Synchronstimme von Cartman treffen.

Cartman:
Hi Leute!

Thilo:

Cartman in Deutschland ist eigentlich die Stimme von Jörg Stuttmann. Er ist 40 Jahre alt und klingt eigentlich so:

Jörg Stuttmann:

Was ich mach', das ist eigentlich insofern schon etwas schwierig als dass ich mehrere Sachen mache. Gemeint ist aber heute das Synchronisieren und besonders Eric Cartman und South Park.

Synchronisieren – was ist das?

Beim Synchronisieren legt man deutsche Stimmen über Originalstimmen in einem Film, zum Beispiel einem Hollywoodfilm. Die Originalstimme bekommt also eine deutsche Synchronstimme. Man sagt dann: Der Film wurde synchronisiert.

synchronisieren dubba

der Synchrosprecher -
röstdubbare

die Synchronstimme -n
dubbad röst



Thilo:

Jörg steht jetzt hier in einem kleinen Raum in einer Kabine, die ist ganz dunkel. Vor ihm ist ein Fernseher mit einem Bildschirm und da läuft als erstes das englische Original.

Cartman:

How are we supposed to make money on the Internet?

Stan:

Well, how do other people make money on the Internet?

Thilo:

Und dann kommt quasi er mit der deutschen Synchronstimme.

Jörg Stuttmann/Cartman:

Wie sollen wir denn Geld mit dem Internet verdienen?

Thilo:

Jörg, wie anstrengend ist eigentlich Deine Arbeit?

Jörg Stuttmann:

Nachdem ich das jetzt über zehn Jahre mache, bin ich da sofort wieder drin. Es ist stimmlich, wenn man das ganze Jahr bestenfalls mal irgendwie zwei Stunden so spricht, ist es etwas mühsam. Die Stimmbänder werden doch ziemlich in Anspruch genommen. Wenn man den einen kompletten halben Tag allein im Studio steht und die ganze Zeit so krächzt, da weiss man abends einen Tee mit Honig sehr zu schätzen.

Thilo:

Was ist der Cartman eigentlich überhaupt für ein Typ?

Jörg Stuttmann:

Ein Saukopf! Also, ich glaube, alle Schauspieler, die man fragt, freuen sich immer, irgendwelche bösen oder blöden Rollen zu spielen.

Thilo:

Gut, jetzt versuch ich's auch mal. Kann ja nicht so schwierig sein. Such' mir einfach mal eine Stelle raus.

Cartman:

Dude, screw you! Your Internet thing is so last year.

der Bildschirm -e

bildskärm, display

läuft (av laufen) här:

spelas upp

anstrengend krävande

ich bin sofort wieder drin

jag kommer in i det direkt

stimmlich för rösten

mühsam jobbigt

das Stimmband -er"

stämband

der Saukopf -e"

knäppskalle, pucko

böse elak

blöd dum, korkad

lahmarschig *slang:* seg,

långsam



Thilo:

Okay, jetzt ich: „Fick dich, dein Internetauftritt ist total lahmarschig!“

Jörg Stuttmann:

Das war doch schon ziemlich gut.

Thilo:

Vielen Dank, dass wir heute dabeisein durften.

Cartman/Jörg Stuttmann:

Hej geil, geil, dass ihr hier wart. Ist ein bisschen Abwechslung in meiner Sprecherkabine.

Thilo:

Bis dann!

Cartman/Jörg Stuttmann:

Bis dann!

MC Mirko bekommt einen Auftrag

Thilo:

So, jetzt ist es wieder so weit. Ich treffe unseren MC Mirko und ich hab auch schon einen Auftrag für ihn. Er soll heute nämlich einen Rap für uns machen.

Servus, Mirko.

MC Mirko:

Servus, Thilo.

Thilo:

Wie geht's?

MC Mirko:

Gut, alles cool.

Thilo:

Fein. Heute geht's in unserem Programm über Synchron, also quasi Synchronübersetzen von Filmen und Fernsehen. Hier sind Deine Wörter:

die Abwechslung -en
omväxling

der Auftrag -e” uppdrag

reimt rimmrar

irgendwie klappt das det ska nog funka

der Synchronsprecher -
röstdubbara



Synsynchronsprecher, Übersetzen, Stimme, Schauspieler, Charakter, Cartman und South Park.

Thilo:

Gar nicht so einfach für einen Rap, würde ich jetzt sagen, Mirko.

MC Mirko:

Nee, total schwierig, ehrlich gesagt. Also, Synsynchronsprecher – was reimt sich darauf? Mal gucken. Irgendwie klappt das bestimmt.

Thilo:

Ok, dann bis später, Mirko!

MC Mirko:

Ja.

Filmquiz

Im Filmquiz heute hört ihr Filmausschnitte, die auf deutsch synchronisiert sind. Ihr müsst dann erraten, aus welchem Film die Ausschnitte stammen.

Also, hier kommt Nummer 1:

- *Ich sehe tote Menschen. Sie laufen durch die Gegend wie normale Menschen.*

Nummer 2:

- *Willkommen zu eurer ersten Flugstunde. Haltet die rechte Hand über den Besen und sagt „Hoch!“*

- *Hoch! Wow ...*

Nummer 3:

- *Wo ist sie?*

- *Das kann noch ne Weile dauern. Wenn Sie warten wollen da drüben ist 'ne Bank.*

- *Ich komme wieder.*

Nummer 4:

- *Sogar unseren Namen haben wir vergessen ... mein Schatz ...*

Was reimt sich darauf?

Vad rimmar på det?

erraten gissa

stammen härstamma,
komma från

der Besen - kvast

dauern dröja



Also. Welche Filme waren das?

Nummer 1:

- *I see dead people. Walking around like regular people.*

Das war der Film „The Sixth Sense“.

Nummer 2:

- *Welcome to your first flying lesson. Stick your right hand over the broom and say „up“.*

- *Up! Wow...*

Und das war der Film „Harry Potter and the philosopher’s stone“.

Nummer 3 war Arnold Schwarzenegger – „I’ll be back“ – im Film „The Terminator“.

Und klar, Nummer 4 war Gollum im Film „Lord of the Rings – The Fellowship of the Ring“:

- *My precious ...*

Und das war unser Filmquiz. Tschüss!

Thilo trifft eine Synchronsprecherin

Thilo:

Was haben Hermine ...

„Hi, meine Name ist Hermine Granger, ich bin die beste Freundin von Harry Potter.“

... und Britney Spears gemeinsam?

„Ich bin Britney Spears. Mein Leben ist total scheisse.“

Beide werden in Deutschland von der gleichen Person synchronisiert.

die Synchron-
schauspielerin -en
röstdubbare

gleich samma



Gabi Pietermann:

Mein Name ist Gabi Pietermann, ich bin 21 und Synchronschaupielerin. Am meisten Spaß ist die Abwechslung, also, Hermine in Harry Potter zu sprechen ist eine super tolle Rolle aber ich spreche auch zwischendurch mal gerne kleine Zeichentrickfiguren wie im Pokemon.

Britney Spears (i Southpark):

„But now everybody thinks I hate ladybugs! I didn't even know it was there. I can't take it anymore! I'm just so..!“

Britney/Gabi Pietermann:

„Aber jetzt denkt jeder, dass ich Marienkäfer hasse. Ich hab nicht mal gemerkt, dass er da war. Ich halte das alles nicht mehr aus. Ich bin einfach so..!“

Gabi Pietermann:

Also Britney ist ja wesentlich tiefer in der Stimme, deswegen habe ich jetzt versucht, tief zu sprechen. Hermine ist eher nasal, ein bisschen arrogant, so:

„Ja, du hast Dreck an der Nase, Ron“, so in der Art.

Nicht jeder kann davon leben. Es gibt Sprecher, die können super davon leben. Viele machen nebenher noch etwas anderes, die spielen, also sind Schauspieler, Theater, Fernsehen. Manche machen noch ganz andere Sachen nebenher. Das ist verschieden.

Also, man muss selbstbewusst sein. Man muss sich präsentieren können, man muss natürlich eine saubere Stimme haben, eine saubere Aussprache haben, dann der deutschen Sprache 100% mächtig sein.

„Petrifikus totalus!“

die Abwechslung -en
omväxling

zwischendurch
emellanåt

die Zeichentrickfigur -en
seriefigur

der Marienkäfer -
nyckelpiga

tief djup

der Dreck 0 smuts

nebenher vid sidan om

manche vissa

selbstbewusst sein ha
bra självkänsla

sauber ren

die Aussprache 0 uttal

etwas mächtig sein ha
kontroll över något



Umfrage auf der Straße

Thilo:

Okay, Hermine ist weg und ich bin auf der Straße in Köln und frage die Leute: Wie findet ihr das eigentlich, dass Filme und Fernsehen synchronisiert werden?

Junge:

Also, ich find's angenehmer. Als Kind habe ich es auch angenehmer empfunden. Das hat einfach alles erleichtert.

Junge:

Ja, also ich finde das eigentlich auch angenehmer. Ich guck auch englische Filme, aber das ist dann für mich ungewohnt.

Mädchen:

Ich finde die Lösung in Skandinavien gut. Also, man merkt das an den Skandinaviern, dass die total fit sind im Englischen.

Mädchen:

Nee, das finde ich auch nicht gut, dass in Deutschland so wenig Filme in Originalsprache gezeigt werden. Zum Beispiel war ich in dem Film "Burn after reading" von den Coen-Brothers und hab den zweimal gesehen. Einmal in der Original mit Untertiteln und einmal in der synchronisierten Version. Und die Original mit Untertitelversion war um so vieles besser als die synchronisierte Version, dass das gar nicht vergleichbar ist. Man hat das auch am Publikum gesehen. Die haben in dem synchronisierten Film an ganz anderen Stellen gelacht als in dem anderen, also in dem Original mit Untertiteln. Nämlich einfach an Stellen wo das Verbale nicht so wichtig war.

Mädchen:

Für mich wär's langweilig. Ich würd ganz ehrlich im Kino einschlafen, wenn da Englisch gucken müsste, weil verstehe ich eh kein Wort von.

Thilo:

Jetzt wollen wir den Synchronrap von unserem MC Mirko hören. Da bin ich mal gespannt.

angenehmer bekvämare

**empfunden (av
empfinden)** här: upplevt

erleichtert underlättar

ungewohnt ovan

die Lösung -en lösning

total fit här: jättebra

der Untertitel - textremsa

vergleichbar jämförbar

das Publikum 0 publiken,
åskådarna

das Verbale 0 det verbala
(det de sa i filmen)

da bin ich mal gespannt
det ska bli spännande



Mirkos Rap

Hallo, ich möchte mich an dieser Stelle kurz vorstellen. Mein Name ist Mirko und ich bin euer persönlicher Synchronsprecher. Ihr kennt mich als Synchronsprecher von Leuten wie Angela Merkel oder Nikolas Sarkozy oder auch Barack Obama. Aber eigentlich wäre ich viel lieber Filmsynchronsprecher.

Mann, wär ich nur Synchronsprecher,
zum Beispiel von Cartman
Dann würd ich so sprechen
und wäre krass am Start, ey

Doch leider bin ich's nicht,
weder von Cartman, noch von Kenny
Nicht von James Bond oder Brad Pitt
und auch nicht von Marc Terenzi

Dabei sprech ich echt synchron
und kann auch gut übersetzen
Bin mal weich mit der Stimme
oder hart und mache Action

Nenn mir einfach nen Charakter,
ganz egal auch, welcher Schauspieler
Ich geh ins Studio,
synchronisiere sogar Haustiere

Wuff, wuff – ich bin Lassie
Yipiaye, ich bin Bruce
Sprech alles ins Mikrofon,
man ich kann das richtig gut

Und glaubt ihr mir nicht und meint,
ey, das kann doch nicht sein
Bin ich Britney und Hermine
und das fast zur selben zeit

sich vorstellen
presentera sig

der Synchronsprecher -
röstdubbare

weder ... noch
varken ... eller

weich mjuk

hart hård

der Charakter -e rollfigur

ganz egal det kvittar

zur selben Zeit samtidigt



PROGRAMLEDARE/REPORTER: THILO JAHN
PRODUCENT: ANGELICA ISRAELSSON tyska@ur.se

TYSKA | HÖRT MIT!
PROGRAMMANUS

PROGRAMNR 101202/ra1

Thilo:
Riesennummer! Schwer gefallen?

MC Mirko:
Ehrlich gesagt, schon. Ich hab schon ein bisschen rumprobieren müssen, aber irgendwann hat's gepasst und dann ist es wie von alleine gelaufen und dann ging's.

Thilo:
Sehr gut!

Das war Anaconda für heute. Mehr Anaconda bekommt ihr im Internet auf www.ur.se/anaconda Bis bald!

Riesennummer! här:
Jättebra låt!

Schwer gefallen? Var det svårt?

rumprobieren prova sig fram

dann ist es wie von alleine gelaufen sen gick det av sig själv